#### Юрий ДИМИТРИН

## БАСТЬЕН и БАСТЬЕНА

Русская версия либретто

зингшпиля в одном акте.

(Вторая редакция.)

##### Музыка

##### В. А. МОЦАРТА

Оригинальное либретто Ф.Вайскерна

### Ленинград

**1979 г.**

###### "Бастьен и Бастьена" – зингшпиль В.А.Моцарта в одном акте. Первое представление – Вена, домашний театр Месмера, 7 декабря 1768 г.

Зингшпиль создан 12-летним Моцартом по заказу врача-гипнотизёра А.Месмера. Сюжет и либретто зингшпиля восходят к комической опере Ж.Ж.Руссо "Деревенский колдун", вызвавшей немало подражаний и переработок во многом пародийного характера. Свой зингшпиль Моцарт создал на основе либретто одной из них: "Амуры Бастьена и Бастьены", свободный перевод которой на немецкий язык Ф.Вайскерна появился в 1764 г. Впоследствии (1774 г.) "Амуры Бастьена и Бастьены" оказались в репертуаре профессиональной детской группы, гастролирующей в Зальцбурге. Очевидно, вознамерившись, создать вариант зингшпиля для исполнения детьми, Моцарт, вновь вернулся к "Бастьену и Бастьене", дописав речитативы и заменив басовый ключ партии Коласа на альтовый. Однако надежды на постановку не осуществились, и зингшпиль Моцарта пребывал в забвении до 1891 года, когда в ознаменовании 100-летия со дня смерти композитора он был возобновлён.

С версией либретто Ю.Димитрина зингшпиль ставился в Ленконцерте (1979, режиссёр Ольга Цехновицер), в театре "Санктъ-Петербургъ Опера" (1991, концертное исполнение, для которого была создана вторая редакция либретто зингшпиля), на сцене Ленинградского театра музыкальной комедии (1992 г., в составе спектакля "Директор театра"). В 1995 г издательством "Северный олень" выпущен в свет клавир зингшпиля с настоящим текстом.

Действующие лица.

БАСТЬЕНА, пастушка – сопрано

БАСТЬЕН, пастух – тенор

КОЛЛАС, деревенский колдун – бас

*Живописная поляна с видом на деревню.*

№ 1. АРИЯ

БАСТЬЕНА.

Ах! \*

Как одинока ты, Бастьена.

Счастью судьба готовит плен.

Счастью судьба готовит плен.

Твой свет в окне – любовь Бастьена...

Но разлюбил тебя Бастьен.

Но разлюбил тебя Бастьен.

Дни наших встреч уходят прочь.

Видно судьбы не превозмочь.

В сердце тоска темна как ночь.

Нашу любовь забыл Бастьен.

Ах!

Нашу любовь забыл Бастьен.

БАСТЬЕНА. Нет, пастушок, я не обманываюсь. Ты переменился ко мне. Ты хочешь оставить свою Бастьену. Неужели упоительному мычанию твоих коров больше не раздаваться на нашей поляне? Нет, я не в силах поверить этому.

№ 2. АРИЯ.

БАСТЬЕНА.

С утра мои овечки и я

Надеждою живём.

Тебя, тебя на травке ждём.

Полянку возле речки

На вечер бережём.

На вечер бережём.

Слышишь, как блеют барашки, мой друг...

Вторит лес, слушает луг.

Это тебе поют песню стада.

Лес зовёт, шепчет вода:

" К нам, сюда!.. К нам, сюда!.."

"Ах, Бастьен..." – вздыхает наш лес.

"Ах, Бастьен..." – журчит вода.

№ 3. ИНТЕРМЕЦЦО

*Из-за холма появляется Колас, наигрывающий на волынке.*

№ 4. АРИЯ.

КОЛАС.

Всесильны чары колдуна,

Помочь могу в беде я.

Помочь могу в беде я.

Поспеть бы всюду – вот одна

Забота чародея!

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* Подчёркнутые фразы говорятся.

Толкую сны, тоску лечу,

Гадаю по руке я.

Сердечным хитростям учу,

Бальзам варить умею.

И по плечу, и по плечу

Любая мне затея.

Любая мне затея.

БАСТЬЕНА. С добрым утром, господин колдун. Ах!

КОЛАС *(в сторону).* Всё ясно. Бастьен опять не явился. *(Громко.)* Здравствуй, пастушка, чем опечалена?

БАСТЬЕНА. Ах, господин колдун, никто не сможет утешить меня. Ах!

КОЛАС. Любопытно, что же с нами приключилось? Непременно что-нибудь сердечное.

БАСТЬЕНА. Сердечное.

КОЛАС. Ах?

БАСТЬЕНА. Ах.

КОЛАС. Утри слёзы, красавица, колдун тебе поможет. Вот, если бы волк овцу унёс... Тогда – колдуй, не колдуй – не вернёшь. А сердечное, его колдовство только и лечит. Та-ак. Посмотри мне в глаза... *(Пристально вглядывается в лицо Бастьены, производя таинственные пасы руками.)* Ведь совсем недавно разлюбил. Ах?

БАСТЬЕНА. Ах. Вторая неделя пошла.

№ 5 АРИЯ.

БАСТЬЕНА.

Целый год люблю Бастьена,

А меня Бастьен – с весны.

А меня Бастьен – с весны.

Ни раздора, ни измены –

Друг во дружку влюблены.

Но с июля мой желанный,

Избегает встреч со мной,

Встреч со мной.

И заветную поляну

Он обходит стороной.

И заветную поляну

Он обходит стороной.

Он обходит стороной.

Между тем, любви Бастьены

Ждал жених, и не один.

Ждал жених, и не один.

Три красавца из-под Вены

И столичный господин.

Три красавца из-под Вены

И столичный господин.

Но никто на ту поляну не допущен даже раз.

Ни красавцы поселяне,

Ни столичный ловелас.

Ни столичный ловелас.

Что за дело мне до Вены?

Будь ты по уши влюблён,

Если я люблю Бастьена,

Мне желанен только он.

КОЛАС. Как мучается, бедняжка... *(Производя пасы, пристально вглядывается в лицо Бастьены.)* Ну, что я тебе могу сказать? Только одно: ах! Отворотный бальзам придётся варить, чтобы любовь ослабела. *(Вглядывается ещё пристальней.)* Ой-ёй-ёй... Вот ветреник! Неужели за каждым хорошеньким личиком? Неблагодарный! Да кто же он, в самом деле, такой,.. против столичного-то господина!?

№ 6. АРИЯ.

БАСТЬЕНА.

Прав колдун, ну, что Бастьен за птица?

Он всего лишь на всего пастух.

Если вся у ног моих столица,

Что мне сельский ветреник-пастух?

Если три красавца из-под Вены

Слёзы льют и ждут любви Бастьены,

Что, ну что пастух мне?

Вспыхнул и потух.

Прочь! Прочь! Прочь, любовь!

В сердце есть любовь, пока,

Но уже слабеет.

Выпью зелье, стану злее –

Разлюблю наверняка!

Разлюблю наверняка!

КОЛАС. И не сомневайся. Глоток бальзама и всю любовь как рукой снимет.

№ 7. ДУЭТ.

КОЛАС.

Ты ступай, а я – за дело.

Время главной ворожбы.

Время главной ворожбы.

БАСТЬЕНА.

Вновь любовь во мне запела.

Как укрыться от судьбы?

Как укрыться от судьбы?

КОЛАС.

Потерпи часок, не боле.

Раз глотнёшь – и ты на воле.

БАСТЬЕНА.

Ах, любовь... Борюсь я с ней...

А она теснит сильней, сильней, сильней.

КОЛАС.

Право, странно, стыдно, право.

Ждать Бастьена!?

Для него любовь – забава.

Он себя накажет сам.

БАСТЬЕНА.

Вся надежда на бальзам.

Вся надежда на бальзам.

КОЛАС.

Он себя накажет сам.

БАСТЬЕНА.

Он себя накажет сам.

Вся надежда на бальзам.

Вся надежда на бальзам.

БАСТЬЕНА. Ах! *(Убегает.)*

КОЛАС. Страдает! Да-а... С такой любовью никакому колдовству не справиться. Тем более,.. что у меня за бальзам? Крапивный настой на ключевой воде. Нет, крапивой любовь не одолеть. Как же мне помирить их? О! Вот и сам Бастьен пожаловал. Хорош! Ну, погоди, ветреник. Я и тебя пострадать заставлю.

№ 8. АРИЯ.

Солнцем ласковым согрето

Всё вокруг, всё вокруг.

В это лето я в плену

У подруг, у подруг.

Что любовь? Один лишь звук.

Один лишь звук!

Сколько было в это лето

У меня сердечных мук?

У Бастьена в это лето

Мук сердечных – восемь штук.

Их было восемь штук.

Что же делать мне с Бастьеной?

Слёзы, гнев, упрёки, сцены.

Слёзы, стоны, гнев, упрёки, сцены.

Надо что-то мне решать.

Надо что-то мне решать.

Обручаться или ждать?

Надо что-то мне решать.

Обручаться или ждать?

Как-нибудь решу на дню.

А пока повременю.

А пока повременю.

БАСТЬЕН *(заметив Коласа).* Что поделываем, колдун?

КОЛАС. Коренья ищем. Будем отворотный бальзам варить, чтобы любовь ослабела.

БАСТЬЕН. Чья же это любовь такая сильная?

КОЛАС. Твоя, чья же ещё?

БАСТЬЕН. Моя?!? *(Поражённый, застывает с открытым ртом.)*

КОЛАС. Хорош! Вовремя Бастьена спохватилась. Ну, сам ты посуди, разве столичный господин позволит себе вот так посреди поляны с открытым ртом стоять?

БАСТЬЕН. Какой ещё господин?

КОЛАС. Как же... Жених из столицы. Шляпа с пером, камзол на волчьем меху...

БАСТЬЕН. ...Жених! ...На волчьем меху!

№ 9 АРИЯ.

БАСТЬЕН.

Боже правый, что творится!

Здесь соперник из столицы...

Нет, не верю, это ложь.

Впрочем, с женщин, что возьмёшь?

Ах, коварная Бастьена!

Будь неладна эта Вена!

Сердце рвётся на куски

От досады и тоски.

*(Коласу.)*

Ах, спаси меня от срама,

Колдовство своё готовь.

Дай скорее мне бальзама,

И ослабь во мне любовь!

И ослабь во мне любовь!

*Бастьен даёт Коласу монету.*

КОЛАС. Стань-ка лицом к солнцу. Глаза закрой. Рот – не обязательно. Он колдовству не помеха.

№ 10. АРИЯ.

КОЛАС *(делая "колдовские" движения руками).*

Дигги! Дагги! Шурли! Мурли!

Хорум! Харум! Лирум! Ларум!

Ханди! Манди! Гири! Гари! Позито!

Бести! Басти! Сатан фо!

Фато! Мато! Кви про кво!

Фато! Мато! Кви про кво!

БАСТЬЕН *(с надеждой).* Ну, что? Ослабела? Хорош?..

КОЛАС *(назидательно).* Любовь – это тебе не волк овцу унёс. Сердечное – его колдовство туго берёт. Бальзама жди. Должна ослабеть. *(Уходит.)*

№11 АРИЯ.

БАСТЬЕН.

Волк, явившись из столицы,

У меня увёл овцу.

Это ж надо так случиться –

Вмиг сосватал, и – к венцу.

И вмиг – к венцу.

Ах, не смел я отлучаться.  
Ах, не взял я это в толк.  
Я и сам бы мог венчаться,

Ах, когда б не этот волк.

Ах, когда б не этот волк.

Ах, когда б не этот волк.

В это лето, в это лето

Всё как валится из рук.

Всех несчастий в это лето

Было ровно восемь штук!

Ах, несчастье из несчастий!  
Ах, на сердце узелок!

Зверь Бастьену в одночасье

Ах, в столицу уволок.

Ах, в столицу уволок.

Ах, в столицу уволок.

*Появляется Бастьена.*

БАСТЬЕН |*(обернувшись).* Бастьена... Неслыханно! Они встречаются с ним здесь, на нашей поляне! *(Прячется.)*

№ 12. АРИЯ.

БАСТЬЕНА.

Не спорь понапрасну с судьбою

И сердцу не прекословь.

Лишит тебя сна и покоя,

И сна и покоя любовь.

И как с любовью ни хитри,

Казни, неверностью кори – Рассудок свой уверишь,

А сердце не умеришь…

В костёр его не бросишь,

Стать камнем не упросишь...

Стать камнем не упросишь...

Для всех сердец закон один.

Пастух ты или господин,

Хоть в поле, хоть в столице

К любви не подольститься.

И как душой ты ни криви,

Как душой ты ни криви

Не укротишь ты жар любви.

Когда нас ведёт за собою,

Когда нас ведёт за собою,

На сладкую муку любовь

Не спорь понапрасну с мечтою

Судьбе не прекословь.

Не спорь понапрасну с мечтою

Судьбе не прекословь.

Судьбе не прекословь.

БАСТЬЕНА. Одна осталась надежда – колдовство.

БАСТЬЕН *(выходя из укрытия).* Как поживает столичная госпожа?

БАСТЬЕНА *(с надеждой).* Друг мой, вы вернулись?

БАСТЬЕН. Никогда!

№ 13. ДУЭТ.

БАСТЬЕН.

Прощай!

Желаю счастья, но замечу:

Своей нехитрою игрой

Ты отдаёшь меня другой,

Ты отдаёшь меня другой.

И с ней уж рядом я не встречу,

И с ней уж рядом я не встречу

Глупых овечек шумный рой,

Волка зовущих на разбой.

Верь пастуху и жди расплаты.

Овцы не все умом богаты.

Если твой друг столичной масти,

Проку не жди, а жди напасти.

Желая счастья, желаю счастья!

БАСТЬЕНА.

Прощай!

Прощай, но я тебе отвечу.

С другой – накличешь ты беду,

А я, поверь, не пропаду.

А я, поверь, не пропаду.

И, встретив, даже не замечу,

К прошлому сердцем охладёв,

Рядом с Бастьеном стадо дев.

Стой, пастушок, ещё два слова:

Волен любой ты клясться снова,

Но жар любви, деля на части,

Проку не жди, а жди напасти.

Желаю счастья, желаю счастья!

БАСТЬЕН.

Твои проделки всем известны.

Твои проделки всем известны!

Но и моих подруг не счесть.

Их восемь штук, и все прелестны.

Их восемь штук, и все прелестны.

Так, что, поверь мне, выбор есть.

Так, что, поверь мне, выбор есть.

Верь пастушку и жди расплаты.

Овцы не все умом богаты.

Если твой друг столичной масти,

Проку не жди, а жди напасти.

Желая счастья, желаю счастья!

БАСТЬЕНА.

Клянись любой, кому ты нужен.

Клянись любой, кому ты нужен.

Любой, кого смутить ты смог.

Рыдай у ног восьми подружек.

Рыдай у ног восьми подружек.

Всех их жестокий ждёт урок.

Ты их покинешь в тот же срок.

Стой, пастушок, ещё два слова.

Волен любой ты клясться снова.

Но жар любви, деля на части,

Проку не жди, а жди напасти.

Желаю счастья, желаю счастья!

БАСТЬЕН. Ну, хорошо же. Ушёл! *(Отворачивается от Бастьены, но не двигается с места.)*

БАСТЬЕНА. Ушла! *(Отворачивается от Бастьены, но не двигается с места.)*

№ 14. РЕЧИТАТИВ И АРИОЗО.

БАСТЬЕН.

Ушёл, чтоб больше не вернуться.

Исчез... Как ты бы ни звала.

Прощай поляна...

Сгорай любовь до тла!

БАСТЬЕНА. До тла!

БАСТЬЕН. Ушел, чтоб не вернуться

БАСТЬЕНА. Ушла!

БАСТЬЕН. Ушла – чего стоишь?

Боишься обмануться?

БАСТЬЕНА.

Мой друг, не я стою, а ты.

Ты здесь, а я давно в пути.

БАСТЬЕН. Давно в пути? И скатертью дорожка. *(В сторону.)* Глоток бальзама – и я хорош. *(Бастьене.)*

И даже не вспомню об этой злосчастной поляне вытоптанной столичными лапами.

БАСТЬЕНА. Прочь с нашей поляны, насмешник!

№ 15. ДУЭТ.

БАСТЬЕНА.

Прочь! Прочь с нашей поляны!

*(В сторону.)* Один глоток бальзама,

И – как рукой!..

Один глоток бальзама,

И – как рукой!..

*(Бастьену.)*

Клянись в любви любой другой!

Клянись в любви любой другой!

БАСТЬЕН.

Петь пташке рано.

*(В сторону.)* Глоток бальзама –

И никакой любви не сладить с ворожбой.

И никакой любви не сладить с ворожбой.

БАСТЬЕНА. Друг мой, прощайте.

БАСТЬЕН.

Я вам желаю счастья, но знайте,

Что верный ваш Бастьен

Отныне вам чужой!

Отныне ваш Бастьен...

Бастьен... Он вам чужой!

Отныне ваш Бастьен...

Бастьен... Он вам чужой!

И никакой любви не сладить с ворожбой!

БАСТЬЕНА. Как жаль мне вас...

БАСТЬЕН.

Жаль Бастьена?

Как?.. А Вена??

БАСТЬЕНА.

Мне жаль любви.

Была б жива любовь Бастьена и Бастьены,

Когда б ты сердце не растратил на измены!

БАСТЬЕН.

Судьбы коварный ход.

Любовь сулит беду.

Бастьена Вены ждёт,

А я бальзама жду...

А я бальзама жду...

*На поляне появляется Колас, производящий таинственные пасы над котелком, из которого валит пар.*

БАСТЬЕН, БАСТЬЕНА.

Бальзам – любви крушенье!

Мучений завершенье!

Свет! Рай! Сердца спасенье!

Ну, не томи же!

Полжизни за глоток, –

И сердце на замок.

И сердце на замок.

*Колас протягивает котелок Бастьене, затем Бастьену. Те жадно пьют.*

БАСТЬЕН, БАСТЬЕНА.

Ноги немеют...

Ноги слабеют...

Свои объятья для свободы уготовь.

Ещё не много –

И слабеть начнёт любовь.

БАСТЬЕН. Пока тоскую.

БАСТЬНА. Ещё люблю я.

БАСТЬЕН. Тоска немеет.

БАСТЬЕНА. Любовь смелеет.

БАСТЬЕН, БАСТЬЕНА.

Сердце погибнет от печали и тоски,

Если я тотчас не коснусь её (его) руки.

БАСТЬЕН *(делая шаг к Бастьене).*

Приближусь на вершок.

БАСТЬЕНА *(делая шаг к Бастьену).*

Один шажок... Другой шажок...

БАСТЬЕН.

Нацелю на прыжок

Свой сапожок.

Из сердца вон уходит грусть»

Ещё полшага, и – коснусь...

БАСТЬЕНА.

Ещё один шажок, и – смерть тоске,  
моя рука в его руке.

Рука в его руке.

*Руки влюблённых соединяются.*

БАСТЬЕН И БАСТЬЕНА.

Страхи умчались...

Тают печали...

Боже мой, что ж это?

Сердце-то ожило!

От-че-го?

Колдовство? Колдовство!

Речка вздыхает,

Птичка порхает.

Сердца ликуют,

Весну обретая вновь.

В сердце Бастьена

Снова Бастьена.

Вновь солнце светит нам.

Что нам любой бальзам?

Если в сердцах любовь!

*Объятия. Долгий поцелуй.*

№ 16. ТЕРЦЕТ.

КОЛАС.

Дети, дети, что за нетерпенье?

Не смущайте колдуна.

Не смущайте колдуна.

Будет вечера цветенье,

Будет ночи вдохновенье.

Небо звёзды и луна.

Небо звёзды и луна.

Небо звёзды и луна.

*Поцелуй продолжается.*

Да! Да! Это она!

Душ влеченье – её владенья.

Да! Да! Это она!

Радость объятий и ночи без сна –

Это она, чародейка весна!

БАСТЬЕН И БАСТЬЕНА.

Как уймёшь сердца, глаза и губы?

На ногах стоишь едва.

На ногах стоишь едва.

Кто любим и тот, кто любит, –

Оба жертвы колдовства,

Оба жертвы колдовства!

Да! Да! В сердце весна!

Вера, счастье, мир, согласье...

Да! Да! Ночи без сна!

Это она, чародейка весна!

БАСТЬЕН, БАСТЬЕНА, КОЛАС

*(Одновременно.)*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *(Бастьена.)*  Да! Да! Это она!  Радость вера, Радость, вера, счастье... | *(Бастьен.)*  Да! Да! Это она!  Мир, согласье!  Радость вера,  Радость, вера, счастье... | *(Колас.)*  Да! Да! Это она!  Радость вера,  Радость, вера, счастье... |

ВСЕ.

Вновь ликуют любовь и весна!

Вновь ликуют любовь и весна!

Любовь и весна!

Любовь и весна!

Любовь и весна!

*Конец оперы*

Автор предоставляет театрам клавир с настоящим текстом

для тиражирования.